

Михаил Лермонтов,  
Der Tod des Dich-  
ters

*tradukita de Friedrich von  
Bodenstedt*

...

Михаил Лермонтов,  
Смерть поэта

...

Михаил Лермонтов,  
Der Tod des Dichters

*tradukita de N. N. 77*

...

Der Dichter wollte seine Ehre rächen,	Погиб поэт! — невольник чести —	Der Dichter fiel – von Schurken wähnte
Die er durch giftiges Wort verletzt geglaubt,	Пал, оклеветанный молвой,	Er seiner Ehre sich beraubt.
Da traf ihn selbst das Blei, sein Herz zu brechen,	С свинцом в груди и жаждой мести,	Er traf ins Herz, der ihn verhöhnzte,
Zu beugen sein gewaltig Haupt. . .	Поникнув гордой головой!..	Und sterbend sank sein stolzes Haupt!
... Und Manche jetzt frohlocken, daß er fiel,	Не вынесла душа поэта Позора мелочных обид,	Nicht mehr ertrug das Herz des Dichters
Und rühmen gar den Mörder, der sein Ziel	Восстал он против мнений света	der Schwätzer niederträchtiges Spiel gegen die Meinung des Gelichters
So gut getroffen, und im kalten Muthe,	Один как прежде... и убит!	stand einsam er wie je ... und fiel!
Fest, ohne Zittern, that den Mörderschuß,	Убит!.. к чему теперь рыдания,	Er fiel! ... Was hilft's, daß ihr nun sammelt
Der unser Land geröthet, mit dem Blute	Пустых похвал ненужный хор,	unnützes Lob und ihn beleckt,
Des liederreichen Genius. . .	И жалкий лепет оправданья?	daß ihr Entschuldigungen stammelt?
... Ein Abenteurer kam er aus der Ferne,	Судьбы свершился приговор!	—
Er nahm kein Herz mit sich, ließ keins zurück —	Не вы ль сперва так злобно гнали	Zu spät, das Urteil ist vollstreckt;
Rang sucht' er bei uns, Titel, Ordenssterne,	Его свободный, смелый дар	Wer trieb ihn denn? War es nicht euer
Denn unverständlich war ihm andres Glück,	И для потехи раздували Чуть затаившийся пожар?	boshaftes Spiel, das ihn verführt.
Er fand was er gesucht in unsrer Mitte,	Что ж? веселитесь... — он мучений	das des Genies bewahrtes Feuer zu offnen Bränden angeschürt?
Er fand bei uns ein zweites Vaterland –	Последних вынести не мог:	Ihr habts erreicht ... er ging verbinen zugrund an Qual und Überdruß;
Sein Dank war: daß er sonst auf jedem Schritte	Угас, как светоч, дивный гений,	das Licht erlosch, das Laub verwirren
Was ihm begegnete, verächtlich fand.	Увял торжественный венок.	am Blütenkranz des Genius.
Fremd blieb er unsrer Sprache, unsrer Sitte,	Его убийца хладнокровно Навел удар... спасенья нет:	Der ihn gemordet, kalten Blutes hat er's getan ... er schoß gewandt;
Das Volk war ihm ein Gegenstand des Hohnes,	Пустое сердце бьется ровно,	sein leeres Herz war rohen Mutes, und nicht gezittert hat die Hand.
Er suchte keine Gunst als die des Thrones...	В руке не дрогнул пистолет.	Was wunder auch? ... aus fernen Reichen
	И что за диво?... издалёка, Подобный сотням беглецов,	kam er als Abenteurer her, und hundert andre so wie er, sich Glück und Ämter zu erschleichen;
	На ловлю счастья и чинов Зброшен к нам по воле рока;	er schätzte unser Land gering, sein Recht und Brauch, sein Wort und Wissen
	Смеясь, он дерзко презирал	hatt gern uns Ruhm und Ehr entrisen;
	Земли чужой язык и нравы:	wie konnte er beim Abschuß wissen, an wem sich seine Hand verging! ...
	Не мог падить он нашей славы;	Nun ist er tot, vom Grab verschlungen
	Не мог понять в сей миг кровавый,	wie jener Sänger, vom Geschick bezwungen,
	На что он руку поднимал!	weil Eifersucht sein Herz verbrannt den er mit wunderbarer Kraft besungen,
		erschlagen wie auch er von mitleidloser Hand
		Weshalb ließ er das Glück und stiller Freundschaft Kerzen

*Traduko de la Rusa poemo “Смерть поэта” de МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-15 – †1841-07-27) en la Germanan de FRIEDRICH VON BODENSTEDT (\*1819 – †1892).*

*Arg-951-1918 (2013-12-15 20:30:08)*

*Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-15 – †1841-07-27).*

*Arg-951-1915 (2013-12-15 10:39:19)*

*Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi poemon en la retejo <http://www.stihi-xix-xx-vekov.ru/ler352.html>.*

*Traduko de la Rusa poemo “Смерть поэта” de МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-15 – †1841-07-27) en la Germanan de N. N. 77.*

*Arg-951-1919 (2013-12-15 20:59:34)*

*Siehe: <http://www.winter-zeulenroda.de/webseiten/lermontov.htm>.*